ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ

Вестник ПСТГУ
IV: Педагогика. Психология
2015. Вып. 3 (38). С. 37–52

Ганина Наталья Александровна,
д-р филол. наук, профессор
МГУ им. М. В. Ломоносова
ganina@philol.msu.ru

Труды Ноткера Немецкого КАК УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ¹

Н. А. Ганина

Статья посвящена деятельности Ноткера Немецкого (ок. 950–1022) как автора учебных текстов и педагога монастырской школы Санкт-Галлена. Особое внимание уделяется педагогической стратегии Ноткера и роли его трудов в изучении и преподавании семи свободных искусств.

Ноткер III, именуемый также Ноткер Немецкий (Notker Teutonicus) или Губастый, — бенедиктинский монах, руководитель монастырской школы в Санкт-Галлене (Швейцария), крупный ученый и переводчик, первый средневековый западноевропейский комментатор Аристотеля в германоязычных странах. Ноткер разработал собственную глубоко продуманную орфографию, его переводы с латыни и комментарии обогатили немецкий язык древнего периода абстрактной лексикой и философской терминологией, наметили тенденции дальнейшего развития.

Ноткер родился ок. 950 г. в северо-восточной Швейцарии, вероятно, в округе местечек Виль или Йоншвиль в старом Тургау. К этому региону принадлежал и Санкт-Галлен. Имя собственное Notker происходит от общегерманского *naudа- ‘нужда’ + *gaizaz ‘копье’, но в ученой латинской традиции это имя осмыслялось как «*necessaria desiderans*» («нужного желающий»)². Примечательно, что в санкт-галленских грамотах имя Notker носят владельцы земельных участков и свидетели — уроженцы указанной местности (Йоншвиль, Беттнау под Йоншвилем), тогда как в цюрихских грамотах оно вообще не засвидетельствовано³. Ноткер происходил из благородной семьи, тесно связанной с монастырем Санкт-Галлен, а именно был племянником монастырского декана Эккехарда I, который, по свидетельству санкт-галленского летописца Эккехарда IV («*Casus Sancti Galli*», 80),

¹ Работа поддержана грантом РГНФ 14-06-00123а.

² Ср.: *Schützeichel R.* Zu Adolf Socins oberrheinischem Namenbuch // *Beiträge zur Namenforschung*. Bd. 4. 1969. S. 19.

³ См.: *Sonderegger S.* Notker III. von St. Gallen // *Verfasserlexikon*. 2. Aufl. Hg. von K. Ruh u.a. Bd. 6. Berlin, 1987. Sp. 1213.

привел в монастырь четверых своих племянников. Высокообразованный и деятельный Эккехард I должен был стать аббатом Санкт-Галлена, но был вынужден отказаться из-за плохого физического состояния после падения с лошади. Он был автором не сохранившегося латинского сочинения о древнегерманском герое Вальтари (но не поэмы «*Waltharius manu fortis*» — «Вальтариус мощный дланью»), а другого поэтического или прозаического переложения германского эпоса), а также латинских антифонов и секвенций⁴.

Жизнь и личность Ноткера известны из текстов, созданных его выдающимся учеником Эккехардом IV («*Liber benedictionum*» («Книга благословений», cod. Sang. 393), «*Epitaphium quatuor scholarum magistris eque tumulatis*» («Эпитафия четырём почившим наставникам»), «*De aliis sincellitis*» («О других избранных», стихи 62–83)), и из письма самого Ноткера, которое он написал епископу Гуго Зиттенскому незадолго до своей смерти (Брюссель. Bibliothèque Royale de Belgique. № 10615–10729. 58^{га}. XII в.)⁵. Эккехард IV характеризует Ноткера как «несравненного наставника», впервые пишущего на народном языке: *Primus barbaricam scribens et faciensque saporem* («Первым пишущий на народном языке и исполняющий его благовоением»). Эккехард подчеркивает в глоссе деятельность Ноткера именно как учителя: *Teutonice propter caritatem discipulorum plures libros exponens* («На немецком языке из любви к ученикам многие книги изъясняющий»). Согласно характеристике Эккехарда, Ноткер был «открытым, дающим импульс в учении» (*apertus, doctrinae fomes*)⁶.

С. Зондереггер отмечает, что письмо Ноткера раскрывает основные принципы его педагогической деятельности: во-первых, опору на тексты церковной традиции (*libri ecclesiastici*) в зависимости от конкретных задач учебного процесса, для выполнения которых тем не менее следовало привлекать и литературу по свободным искусствам; во-вторых, его педагогический метод объяснения сложных текстов своим ученикам посредством перевода на народный язык и последовательного комментирования, чему он всегда следовал в своей жизни, однажды применив этот метод⁷. Соответственно, педагогическая методика Ноткера была осознанной, последовательной и, судя по отзывам учеников, весьма плодотворной.

Ноткер отличался широчайшей ученостью, языковой одаренностью, педагогическим талантом и глубокой религиозностью. Он был первым в Санкт-Галлене и тем самым во всем alemannском языковом пространстве, кто в учебных и научных целях обратился к использованию родного языка, причем именно нужды педагогики стали импульсом для развития науки. Деятельность Ноткера явля-

⁴ См.: *Stotz P.* Ekkehard I. von Sankt Gallen // *Verfasserlexikon*. 2. Aufl. Hg. von K. Ruh u.a. Bd. 2. Berlin, 1987. Sp. 447–450.

⁵ О письме см.: *Schröbler I.* Zum Brief Notkers des Deutschen an den Bischof von Sitten // *Zeitschrift für deutsches Altertum*. Bd. 82. 1948. S. 32–46, *Hellgardt E.* Notkers des Deutschen Brief an Bischof Hugo von Sitten // *Befund und Deutung. Zum Verhältnis von Empirie und Interpretation in Sprach- und Literaturwissenschaft*. Festschrift H. Fromm zum 60. Geburtstag von seinen Schülern. Hg. von K. Grubmüller u.a. Tübingen, 1979. S. 160–192.

⁶ Цит. по: *Sonderregger S.* Op. cit. Здесь и далее пер. автора статьи.

⁷ См.: *Sonderregger S.* Op. cit. Sp. 1215–1216.

ется уникальной не только для Санкт-Галлена, но и для всего немецкоязычного Юго-Запада и древнего периода немецкого языка и литературы.

Ноткер провел всю жизнь в Санкт-Галлене и скончался 29 июня 1022 г. (Санкт-Галленский некрологий, 45) от чумы, занесенной из Италии армией императора Генриха II. Эккехард IV как очевидец указывает более точную дату, а именно канун дня св. Петра, 28 июня, и описывает смерть Ноткера следующим образом: «Будучи первым, кто писал на народном языке, он открыто исповедал свои деяния, уединился и скончался без страданий в тот самый день, когда окончил перевод “*Moralia in Iob*” (комментариев на Книгу Иова) Григория Великого, осилив уже Псалтирь Давидову. В канун дня св. Петра отошел он, часто говоривший мне: молись, Эккехард, ключарю небесному, да отверзнет он тебе небеса. Как тяжчайший грех, и в снах его преследовавший, исповедал семидесятилетний старец убийство волка, совершенное им в молодости в монашеском облачении. Засим рек он: отворите двери, уж силы меня покидают, впустите нищих и нуждающихся, да узрю я, умирая, как они получают пищу и питье. Засим просил он, чтобы погребли его в монашеском облачении и с капюшоном, да не узрит никто вериг, кои он на теле своем носил, как то сам св. Галл предписал. После краткой молитвы почил он. Таков был конец сего человека и наставника несравненного»⁸.

Труды Ноткера образуют два обширных корпуса: немецкий и латинский. С. Зондереггер и другие исследователи отмечают, что наследие Ноткера представляет собой учебно-научные компилятивные и переводческие труды, предназначенные для изучения семи свободных искусств (*septem artes liberales*), которые Ноткер обозначал по-древневерхненемецки *die siben bûoh-liste* — «семь книжных премудростей» (то есть «семь учебных дисциплин»), а также богословия⁹. Весьма важно, что Ноткер не стремился при этом приспособить античные науки к нуждам христианского образования прикладным способом, то есть трактовать диалектику только как искусство проповеди, астрономию — только как средство исчисления пасхалии и т. п., но преподавал эти науки как таковые и при необходимости наполнял их новым христианским содержанием.

Ориентация на семь свободных искусств была главным принципом педагогической стратегии Ноткера и осуществлялась им на трех уровнях: собственных трудов, создаваемых в рамках той или иной дисциплины, отбора текстов для перевода и комментирования («Утешение философией» как образцовый пример) и сознательной апелляции к дисциплинам тривия и квадрия при комментировании текстов.

Ноткер указывает в автобиографическом письме на свои комментированные переводы и латинские учебные компиляции. Этот порядок перечисления вполне соответствует научному и литературному значению памятников, но С. Зондереггер подчеркивает, что учебные компиляции, по всей очевидности, относятся к начальному этапу деятельности Ноткера, так как обширные и местами весьма сложные переводческая работа и комментирование были немыслимы без предварительных учебно-научных подготовительных трудов. В пользу этого говорят

⁸ Цит. по: *Sonderegger*. Op. cit. Sp. 1214–1215.

⁹ См.: *Ibid*. Sp. 1216–1217.

прямые соответствия краткой древневерхненемецкой риторики, включенной в качестве комментария в перевод II книги «Утешения философией» Боэция, и более обширной латинской (точнее, латинско-древневерхненемецкой риторики). Таким образом, древневерхненемецкая риторика Ноткера представляет собой выдержки из его более ранней учебной компиляции¹⁰.

С. Зондереггер предложил наглядную классификацию трудов Ноткера по дисциплинам тривиума и квадривиума¹¹. Это распределение в определенном смысле представляет собой реконструкцию, поскольку сам Ноткер не составлял компендиума по всем семи дисциплинам. Тем не менее насущные потребности монастырской школы Санкт-Галлена побудили его охватить тривиум и квадривиум в трудах, создававшихся в соответствии с конкретными задачами учебного процесса. Первый расцвет монастырской школы Санкт-Галлена в плане изучения семи свободных искусств относится уже к эпохе аббата Гозберта (816–837)¹², и ко времени Ноткера эта образовательная стратегия уже была незыблемой.

Основной тип учебного текста у Ноткера — трактат, но, как будет показано далее, Ноткер вводил в практику новые формы, особенно при обучении на древневерхненемецком языке.

Рассмотрим труды Ноткера в соответствии с классификацией по дисциплинам тривиума и квадривиума с выделением поэзии и богословия как особых областей за пределами преподавания семи свободных искусств.

Тривиум

1. *Грамматика*. Ноткеру с высокой долей вероятности принадлежит латинский грамматический трактат «*Quomodo VII circumstantie rerum in legendo ordinande sint*» — «Каким образом следует полагать семь условий при чтении» (рукопись: Брюссель, *Bibliothèque Royale de Belgique*, cod. 10615–10729, XII в., в той же тетради рукописи находятся письмо Ноткера, риторика и трактат «*De partibus logicae*» — «О частях логики», см. ниже)¹³. Авторство Ноткера прямо не указано, но с учетом письменной фиксации трактата вместе с другими его трудами и других обстоятельств Х. Бекс убедительно доказывает принадлежность трактата Ноткеру¹⁴. Принадлежность трактата монастырской школе Санкт-Галлена подтверждается и тем, что этот трактат почти целиком содержится в санкт-галленской рукописи, ныне находящейся в Цюрихе (*Zentralbibliothek*, cod. C 98 (427), XI в.)¹⁵.

¹⁰ См.: *Sonderegger S.* Rechtssprache in Notkers des Deutschen Rhetorik // *Sprache und Recht. Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters. Festschrift R. Schmidt-Wiegand.* Berlin; N. Y., 1986. S. 870–895.

¹¹ См.: *Sonderegger.* Notker III. von St. Gallen... 1987. Sp. 1218–1223.

¹² См. об этом: *Rijk L. M. de.* On the Curriculum of the Arts of the Trivium at St. Gall from c. 850 — c. 1000 // *Vivarium.* V. 1. Issue 1. 1963. P. 35–86.

¹³ См.: *Die Schriften Notkers und seiner Schule.* Hg. von P. Piper. Bd. I. Freiburg i. Br., 1882. S. 13–89.

¹⁴ См.: *Backes H.* Die Hochzeit Merkurs und der Philologie. Studien zu Notkers Martian-Übersetzung. Sigmaringen, 1982. S. 31–64.

¹⁵ См.: *Mohlberg L. C.* Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich I. Mittelalterliche Handschriften. Zürich, 1951. S. 51–52; *Sonderegger.* Op. cit. Sp. 1220.

Этот грамматический трактат рассматривается ныне как ключ к разработанной Ноткером синтактико-семантической методике деления текста на обозримые комментируемые периоды (*constructio in legendo*) и представляет собой учебное пособие, не потребовавшее немецкого перевода. Такая ситуация свидетельствует о том, что латинская грамматика преподавалась и обсуждалась в Санкт-Галлене на латыни.

2. *Диалектика (философия)*. Эта дисциплина представлена в трудах Ноткера переводами трудов Боэция и рецепцией Аристотеля (через Боэция). Прежде всего следует назвать перевод «*De consolatione philosophiae*» («Утешение философией») Боэция, дошедший до нас в рукописях, до сих пор хранящихся в Санкт-Галлене или происходящих из Санкт-Галлена (Санкт-Галлен, *Stiftsbibliothek*, cod. 825, р. 4–271, первая половина XI в. (ок. 1025), Цюрих, *Zentralbibliothek*, cod. C 121 (462), л. 49^v–51^v, первая половина XI в., также из Санкт-Галлена, но создана несколько позже, чем cod. 825)¹⁶. Исследователи единодушно подчеркивают, что комментированный перевод Ноткера учитывал давнюю традицию толкования и глоссирования Боэция в Санкт-Галлене и был создан в целях преподавания латыни и семи свободных искусств в монастырской школе¹⁷.

Ноткер также перевел на древневерхненемецкий выполненный Боэцием латинский перевод-обработку «Категорий» Аристотеля («*Kategorien*», первая часть аристотелевского «Органона»). Этот труд Ноткера сохранился в двух санкт-галленских рукописях XI в. (*Stiftsbibliothek*, cod. 818, р. 3–143, XI в., cod. 825, р. 275–338)¹⁸. К той же области относится древневерхненемецкий перевод Боэциева перевода-обработки труда Аристотеля «*De interpretatione*» — «Об истолковании» («*Peri hermeneias*», вторая часть «Органона»).

Остальные труды Ноткера по диалектике не имеют прямых латинских источников. Трактат «*De partibus logicae*» («О частях логики») написан на латыни и интересен тем, что в качестве примеров содержит древневерхненемецкие пословицы (рукописи: Цюрих, *Zentralbibliothek*, cod. C 121 (462), л. 51^v–54^v, XI в.; Брюссель, *Bibliothèque Royale de Belgique*, cod. 10664, л. 64^v–65^v, XII в.; фрагменты: Санкт-Галлен, *Stiftsbibliothek*, cod. 242, р. 267, XI в., *Stiftsbibliothek*, cod. 111, р. 352, XI в. (только пословицы); Вена, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 275, 91^v, XI в.; Мюнхен, *Bayerische Staatsbibliothek*, Clm 4621, л. 75, XI–XII вв.)¹⁹. Весь-

¹⁶ См.: Die Schriften Notkers und seiner Schule...; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe. Begonnen von E. H. Sehrт und T. Starck. Fortgesetzt von J. C. King und P. W. Tax. Bd. 1. Notker der Deutsche. Boethius. «*De consolatione Philosophiae*». Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986 (Altdeutsche Textbibliothek 94); Bd. 2. Notker der Deutsche. Boethius. „*De consolatione Philosophiae*“. Buch III. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1988 (Altdeutsche Textbibliothek 100); Bd. 3. Notker der Deutsche. Boethius. «*De consolatione Philosophiae*». Buch IV–V. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1990 (Altdeutsche Textbibliothek 101).

¹⁷ См.: Tax P. W. Einleitung // Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 1; Notker der Deutsche. Boethius. „*De consolatione Philosophiae*“. Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986. S. XX–XXI; Hehle K. Boethius in Sankt Gallen. Die Bearbeitung der ‘*Consolatio Philosophiae*’ durch Notker Teutonicus zwischen Tradition und Innovation. Tübingen, 2002.

¹⁸ Издания: Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 365–495, Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 5. Notker der Deutsche. Boethius’ Bearbeitung der „*Categoriae*“ des Aristoteles. Hg. von J. C. King, P. W. Tax. Tübingen, 1972 (Altdeutsche Textbibliothek 74).

¹⁹ Издание: Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 591–595.

ма интересно, что этот трактат вводит в учебный обиход древненемецкие пословицы, которые, без сомнения, были хорошо известны аудитории Ноткера и интересны как живые наглядные примеры. Поскольку трактат сохранился в целом ряде санкт-галленских рукописей, одна из которых представляет собой именно запись пословиц, можно судить, что этот учебный текст Ноткера пользовался особой популярностью.

Трактат Ноткера «De definitione» («Об определении») сохранился лишь фрагментарно (рукописи: Вена, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 275, л. 92^{r-v}, XI в.; Цюрих, Zentralbibliothek, cod. C 121 (462), л. 55^v, XI в., первые пять слов трактата)²⁰. Это отрывок сочинения по логике, написанного на латыни с частичным древневерхненемецким переводом и комментарием.

И наконец, трактат «De syllogismis» — «О силлогизмах» (рукопись: Цюрих, Zentralbibliothek, cod. C 121 (462), л. 28^r–49^r, XI в.)²¹ создан как смешанный латинско-древневерхненемецкий текст, причем немецкие компоненты частью представляют собой переводы, частью комментарии и примеры, также с привлечением пословиц. Таким образом, использование пословиц на народном языке для пояснения принципов диалектики было осознанным педагогическим методом Ноткера. Трактат «О силлогизмах» образует переходную ступень между двумя дисциплинами тривия, диалектикой и риторикой, поскольку понятие силлогизма является для них общим.

3. *Риторика*. Для этой дисциплины прежде всего необходимо отметить трактат Ноткера «De arte rhetorica» — «Об искусстве риторики» (рукописи: Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 4621, л. 47^r–75^r, XI–XII вв.; Цюрих, Zentralbibliothek, cod. C 121 (462), л. 59^r–73^r, первая половина XI в., происхождение из Санкт-Галлена; Брюссель, Bibliothèque Royale de Belgique, cod. 10662, л. 58^r, XII в.)²². Это латинский трактат, содержащий также древневерхненемецкие слова и примеры, особенно в области стихосложения (немецкие комментарии к латинским стихам). Как указывалось выше, этот латинский трактат с краткими немецкими вставками стал основой так называемой малой древневерхненемецкой риторики Ноткера, которая представляет собой совокупность комментариев к переводу книги П «Утешения философией»²³. С преподаванием риторики связан и рассмотренный выше трактат «О силлогизмах».

Квадривиум

1. *Арифметика*. Ноткер упоминает в письме свой древневерхненемецкий перевод «principia arithmetice», то есть «принципов арифметики». Это сочинение утрачено, однако предполагается, что источником его так или иначе был ранний

²⁰ Издание: Steinmeyer E. E. von. Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler. Berlin, 1916. S. 118–120.

²¹ Издание: Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 596–622.

²² Ibid. S. 623–684.

²³ См.: Sonderegger. Rechtssprache... 1986. Издания: Die Schriften Notkers und seiner Schule... 1882. S. 65–72, ср. также S. 123–124; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 1. Notker der Deutsche. Boethius. «De consolatione Philosophiae». Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986 (Altdeutsche Textbibliothek 94) S. 54–62, ср. также S. 106–107.

труд Боэция «De institutione arithmetica» («Об основах арифметики»), причем в Санкт-Галлене сохранилась латинская рукопись этого произведения Боэция (Stiftsbibliothek, cod. 248)²⁴. Имелась в Санкт-Галлене и дошла до наших дней также латинская рукопись «Ars geometriae et arithmeticae» («Искусство геометрии и арифметики») Боэция (Stiftsbibliothek, cod. 830), которая была создана в Майнце и, как считается, привезена в Санкт-Галлен Эккехардом IV²⁵. Оба труда Боэция по математике были использованы Ноткером при переводе «Категорий» Аристотеля²⁶.

2. *Геометрия*. Отдельного трактата по геометрии Ноткер не оставил, но поскольку он, как сказано выше, так или иначе учитывал «Искусство геометрии и арифметики» Боэция, и эта дисциплина квадривия не была оставлена им без внимания. Насколько можно судить по чертежам в санкт-галленских рукописях архитектурной и историко-географической тематики²⁷, геометрия изучалась в монастырской школе Санкт-Галлена на высоком уровне.

3. *Музыка*. Трактат Ноткера «De musica» («О музыке»), состоящий из пяти глав, известен в целом ряде рукописей (Санкт-Галлен, Stiftsbibliothek, cod. 242, р. 10–16, XI в., без главы 1; Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 18937, л. 295^v–297^v, XI в., из монастыря Тегернзее, только глава 1; Лейпциг, Universitätsbibliothek, cod. Paulinus 1493, р. 60^a–61, XI в., главы 1 и 5; Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 27300, л. 75, XI в., из Регенсбурга, фрагмент главы 5; Вольфенбюттель, Herzog-August-Bibliothek, cod. Gudianus 72, л. 48^v, XI в., глава 5)²⁸. Этот труд не упоминается в письме Ноткера, но ясно, что в кратком очерке Ноткер не стремился дать полный библиографический перечень своих сочинений. Трактат «О музыке» представляет собой единственный полностью древневерхненемецкий труд Ноткера, хотя в тексте также широко используется латинская терминология.

Астрономия. Известен единственный трактат Ноткера по астрономии: «Computus» («Счет»), представляющий собой руководство по исчислению времени (рукописи: Мюнхен, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14804, XII в.; Париж, Bibliothèque nationale, Nouv. acqu. 229, XII в., Понтины, Цистерцианское аббатство, утеряна)²⁹. Кроме того, достаточно обширные экскурсы по астрономии содержатся в комментированном переводе «Утешения философией» Боэция.

²⁴ *Sonderegger*. Notker III. von St. Gallen... 1987. Sp. 1220.

²⁵ См.: Cod. Sang. 830 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/csg/0830>).

²⁶ Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 5. Notker der Deutsche. Boethius' Bearbeitung der «Categoriae» des Aristoteles. Hg. von J. C. King, P. W. Tax. Tübingen, 1972 (Altdeutsche Textbibliothek 74). S. X.

²⁷ Cp.: *Ochsenbein P.* Der St. Galler Klosterplan // *Cimelia Sangallensia*. Hundert Kostbarkeiten aus der Stiftsbibliothek St. Gallen. Beschrieben von K. Schmuki, P. Ochsenbein, C. Dora. Sankt Gallen, 2000. S. 62–63; *Schmuki K.* Eine Frühmittelalterliche Weltkarte in den «Etymologien» des Isidor von Sevilla // *Cimelia Sangallensia*. Hundert Kostbarkeiten aus der Stiftsbibliothek St. Gallen. Beschrieben von K. Schmuki, P. Ochsenbein, C. Dora. Sankt Gallen, 2000. S. 74–75.

²⁸ Издание: Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 851–859.

²⁹ *Meier G.* Die sieben freien Künste im Mittelalter. Schulprogramm. Einsiedeln, 1887. S. 31–34.

Семь свободных искусств

Обобщающие труды по всем семи свободным искусствам представлены в наследии Ноткера прежде всего древневерхненемецким переводом «De nuptiis Philologiae et Mercurii» («О браке Филологии и Меркурия») Марциана Капеллы (рукописи: Санкт-Галлен, Stiftbibliothek, cod. 872, р. 2–170, XI в.)³⁰. Это позднеантичное латинское сочинение представляет собой своего рода энциклопедию семи свободных искусств из девяти книг, особенно в начальных книгах I–II (обрамляющее повествование, давшее название книге). К текстам такого рода следует отнести и комментированный перевод «Утешения философией» как синкретический текст, предназначенный для преподавания всех семи свободных искусств.

Поэзия. Ноткер перевел на древневерхненемецкий язык, как он сам упоминает в письме, «Дистихи» Катона, «Буколики» Вергилия и комедию Теренция «Андрия». Эти труды до нас не дошли, но, в соответствии с общей переводческой и педагогической стратегией Ноткера, здесь следует предполагать учебные тексты, а не художественные переводы, тем более что сам Ноткер неоднократно упоминает эти и подобные работы именно в контексте школьного чтения. Судя по обычной переводческой практике Ноткера, это были прозаические тексты, местами с элементами метрической организации.

Библеистика и богословие. Ноткер увлеченно занимался переводом и экзегезой Библии, но, в соответствии с воззрениями и потребностями эпохи, не имел целью создать полный перевод Св. Писания, а обращался к тем книгам, перевод которых был особенно полезен в монастырском обиходе и обучении. Из трудов этого рода сохранились комментированный перевод Псалтири, а также перевод Песни Песней и молитв «Отче наш» и «Символ веры», важных и в литургическом отношении. Эти тексты сохранились в двух редакциях: изначальный санкт-галленский текст, созданный до 1020 г. (рукопись: Санкт-Галлен, Stiftsbibliothek, cod. 21, р. 8–575, середина XII в., кодекс из монастыря Эйнзидельн, в Санкт-Галлене с XVII в.)³¹, и так называемый «Венский Ноткер», то есть баварская обработка XI в. (Вена, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2681, л. 1–103^v, 108–212^r, 213–232^r, вероятно из мона-

³⁰ Издания: Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 685–847; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 4. Notker der Deutsche. Martianus Capella. «De nuptiis Philologiae et Mercurii». Hg. von J. C. King. Tübingen, 1979 (Altdeutsche Textbibliothek 87); Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 4A. Notker Latinus zum Martianus Capella. Hg. von J. C. King. Tübingen, 1986 (Altdeutsche Textbibliothek 98).

³¹ Издания: Die Schriften Notkers und seiner Schule...; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 8. Der Psalter. Psalm 1–50. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1979 (Altdeutsche Textbibliothek 84), Bd. 9. Der Psalter. Psalm 51–100. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1981 (Altdeutsche Textbibliothek 91), Bd. 10. Der Psalter. Psalm 101–150, die Cantica und die katechetischen Texte. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1983 (Altdeutsche Textbibliothek 93), Bd. 8A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 1–50. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1972 (Altdeutsche Textbibliothek 74), Bd. 9A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 51–100. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1973 (Altdeutsche Textbibliothek 75), Bd. 10A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 101–150, den Cantica und den katechetischen Texten. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1975 (Altdeutsche Textbibliothek 80).

стыря Вессобрунн), сокращенная в области комментариев и дошедшая до нас с утратой 51–100 псалмов³².

После завершения перевода Псалтири Ноткер, согласно указанию в биографическом письме, приступил к Книге Иова («Iob quoque inseri»). По Эккехарду IV, Ноткер завершил этот труд. Возможно, под «Иовом» следует понимать «Moralia in Iob» («Комментарии на Книгу Иова») св. Григория Великого и их древневерхненемецкий перевод (ср. глоссу-примечание Эккехарда «moralia teutonice» — «комментарии по-немецки»). Ясно, однако, что Ноткер должен был в той или иной степени заниматься и самой Книгой Иова. В Санкт-Галлене была и дошла до наших дней рукопись «Moralia» св. Григория Великого в пяти томах (Stiftsbibliothek, cod. 206–210, IX в.)³³, где содержится и латинский текст Книги Иова. Тем не менее С. Зондереггер справедливо замечает, что методика Ноткера в данном случае отличается от его обычной практики: как правило, он переводил текст и снабжал его собственными комментариями, а при опоре на «Комментарии» св. Григория Великого текст Книги Иова уже не был начальной ступенью переводческой работы³⁴. Особое внимание Ноткера к Книге Иова можно объяснить как его интересом к Псалтири и Песни песней, то есть к важнейшим поэтическим книгам Ветхого Завета, так и особым авторитетом св. Григория Великого в ученой церковной среде. Примечательно, что король Альфред Великий, в конце IX в. решивший дать древней Англии переводы важнейших латинских памятников в просветительских целях, также избрал для перевода труд св. Григория Великого «Cura pastoralis» («Правило пастырское») и «Утешение философией» Боэция.

Богословие, по свидетельству Ноткера в том же письме, наряду с философией положило начало его переводческой деятельности, а именно он перевел книги I–II «Утешения философией» и некий трактат о Св. Троице («et in aliquantis de sancta trinitate»). Это замечание Ноткера много обсуждалось исследователями³⁵, но ввиду отсутствия дальнейших данных невозможно прийти к точному заключению. Возможно, имелся в виду трактат блж. Августина «De trinitate» «О Троице»³⁶. В любом случае, сам Ноткер подчеркивает, что на склоне лет он «вновь обращается к божественному» («hinc reversus ad divina»), то есть к богословию (переводы Псалтири и занятия Книгой Иова), избранному в начале жизненного пути. Тем самым Ноткер определяет единую перспективу своего обширного творчества в соответствии со своим монашеским призванием. Однако это не означает, что Ноткер считал другие свои труды второстепенными. По указанию С. Зондереггера, латинские и немецкие труды Ноткера вполне соответствуют предложенной Кассиодором дихотомии «litterae divinae» (sacrae) — «litterae humanae» (saeculares,

³² Издания: Die Schriften Notkers und seiner Schule...; Notkers Psalmen nach der Wiener Handschrift. Hg. von R. Heinzel, W. Scherer. Straßburg; L., 1876.

³³ См.: Cod. Sang. 206–210 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0206>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0207>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0208>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0209>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0210>).

³⁴ См.: Zonderegger. Op. cit. Sp. 1222.

³⁵ Подробнее см.: Hellgardt. Op. cit. S. 176–179.

³⁶ См.: Schröbler. Op. cit.

mundanae), то есть двум областям образования — духовной и светской, причем ценность семи свободных искусств у Ноткера, согласно святоотеческой традиции, оказывается ограниченной или подчиненной, но необходимой для полного разумения («ad intellectum integrum») Св. Писания³⁷. При этом в творчестве Ноткера преобладают труды по семи свободным искусствам, что, без сомнения, связано с его деятельностью как педагога и нуждами монастырской школы Санкт-Галлена.

В качестве основных компонентов переводческой стратегии Ноткера С. Зондереггер³⁸ выделяет следующие подходы:

(1) историко-изобразительный метод, предназначенный для дальнейшего понимания текстов церковной традиции (*libri ecclesiastici*), на начальной стадии ориентированный на труды Цицерона, Марциана Капеллы, затем блж. Августина и Кассиодора, а также Ремигия Оксеррского и Герберта Реймского. При этом впервые в истории немецкого языка и литературы труды Ноткера затрагивают весь спектр тогдашнего образования от семи свободных искусств до богословия и библеистики, что было возможно как благодаря широчайшей эрудиции самого Ноткера, так и богатству Санкт-галленского скриптория и библиотеки³⁹;

(2) лингвистическое осознание необходимости и преимуществ обучения на родном языке. Сам Ноткер сформулировал это в письме так: *quam cito capiuntur per patriam linguam, quae aut vix aut non integre capienda forent in lingua non propria* («ибо быстро усваивается на отечественном языке то, что либо с трудом, либо не полностью усваивалось бы не на своем»)⁴⁰. Именно это стало методическим основанием для последовательного введения в учебную практику переводных и широко комментированных текстов;

(3) представление сложных латинских текстов в понятной школьной редакции посредством их членения на обозримые отрезки (*constructio in legendo*)⁴¹ с последующим древневерхненемецким переводом, в котором сохраняются латинские вкрапления как смыслообразующие компоненты (так называемая смешанная проза), даются различные школьные отсылки и ставятся риторические вопросы⁴²;

(4) концепция объясняющего, комментированного перевода с опорой на труды предшествующих комментаторов (от одного до 20 источников; так называемый «Notker latinus»), благодаря чему создавалось разноплановое, многослойное произведение, служащее как учебным, так и научным целям;

³⁷ См.: *Sonderegger*. Op. cit. Sp. 1222–1223.

³⁸ См.: *Ibid.* Sp. 1227–1228.

³⁹ См.: *Sonderegger S.* Die Frage nach Notkers des Deutschen Ausgangspunkt // *Mediaevalia literaria*. Festschrift H. de Boor zum 80. Geburtstag. Hg. von U. Hennig und H. Kolb. München, 1971. S. 119–133; *Sonderegger S.* Notker der Deutsche und Cicero. Aspekte einer mittelalterlichen Rezeption // *Florilegium Sangallense*. Festschrift für J. Duft zum 65. Geburtstag. Hg. von O. P. Clavadetscher, H. Maurer, S. Sonderegger. Sankt Gallen, 1980; *Schröbler*. Op. cit.; *Backes*. Op. cit.

⁴⁰ Цит. по: *Sonderegger*. Op. cit. Sp. 1226.

⁴¹ Подробнее см.: *Backes*. Op. cit.; *Hehle*. Op. cit.

⁴² См.: *Sonderegger S.* Althochdeutsch in St. Gallen. Ergebnisse und Probleme der althochdeutschen Sprachüberlieferung in St. Gallen vom 8. bis ins 12. Jahrhundert. Sankt Gallen, 1970 (*Bibliotheca Sangallensis* 6). S. 87–90.

(5) педагогический талант и хорошее отношение к ученикам, искреннее желание помочь им своими трудами в усвоении знаний и познании истины.

Таким образом, переводческая деятельность Ноткера, бывшая прежде всего следствием его языковой одаренности, эрудиции и энергии, оказалась необходимой и получила широкое развитие именно в рамках санкт-галленской монастырской школы, где на поистине университетском уровне преподавались латынь, греческий язык, семь свободных искусств, поэзия, богословие. История не относилась к семи свободным искусствам, но в комментариях Ноткера к Боэцию имеются исторические экскурсы, а развитая традиция летописания и уважение к исторической памяти в Санкт-Галлене не позволяют сомневаться, что и эта область знаний была там хорошо представлена. До Ноткера за этим стоит трехвековая традиция санкт-галленской школы, а он сам развивает весь имеющийся спектр дисциплин и расширяет филологическое образование, вводя в школьный и научный обиход новые учебные тексты на древневерхненемецком.

Показательно, что сам Ноткер не проводил строгой границы между переводом и толкованием, о чем свидетельствует равноправное, по сути синонимическое употребление глаголов *vertere et elucidare* («обращать и объяснять»), *interpretari... et exponere* («толковать и (пространно) излагать»), *traducere* («переводить»), *transfere* («передавать») в его письме. Это синкретическое понимание перевода как толкования, объяснения обусловлено школьным стилем Ноткера⁴³. К. Хеле⁴⁴ выделяет в связи с этим три основных этапа переводческой стратегии Ноткера:

- (1) *constructio in legendo* — членение текста на обозримые отрезки;
- (2) *enarratio* — подробное изложение, распространение;
- (3) *interpretatio* — итоговое толкование.

Понимание перевода как интерпретации, истолкования было общим для средневековой филологии: ср. послание блж. Иеронима готским клирикам Сунье и Фритиле о переводе и предисловие короля Альфреда к переводу «Правил пастырского» св. Григория Великого. Однако отнюдь не всегда такой подход был результатом интенсивной педагогической деятельности. Ноткер ориентировался на тактические и стратегические задачи санкт-галленского школьного образования (преподавание отдельных дисциплин, усвоение семи свободных искусств в общем контексте и подготовка высокообразованного богослова) и стремился с наибольшей пользой истолковать текст в интересах своих учеников — слушателей и читателей.

Все труды Ноткера были предназначены для Санкт-Галлена, где и сохранялись далее. Этот монастырь всегда отличался особым отношением к исторической памяти. По указанию Эккехарда IV, автограф Ноткера из двух строк находится в Cod. Sang. 621, р. 351 (Орозий, «*Historia adversus paganos*» «История против язычников» с правкой Эккехарда IV)⁴⁵.

⁴³ См.: *Sonderegger S.* Notkers des Deutschen Terminologie des Übersetzungsvorgangs // *Zeitschrift für deutsche Philologie*. Bd. 106. 1987. S. 15–24.

⁴⁴ См.: *Hehle*. Op. cit. S. 106–128.

⁴⁵ См.: *Scherrer G.* Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen. 1875. S. 202; *Sonderegger*. Op. cit. Sp. 1223. Оцифрованный кодекс и автограф Ноткера см.: Cod. Sang. 826 //

Наиболее показательным примером в рукописной традиции трудов Ноткера является Cod. Sang. 825, содержащий перевод «Утешения философией» и датированный примерно 1025 г., то есть через несколько лет после кончины Ноткера (1022 г.)⁴⁶. Возможно, эта рукопись была начата еще при его жизни. Издатели древневерхненемецкого перевода «Утешения философией» отмечают, что этот кодекс, имеющий в рукописной традиции Ноткера сиглу А, представляет собой рукопись для повседневного употребления⁴⁷. Текст написан каролингским минускулом. Ноткер в педагогических целях поделил основной текст Боэция и тем самым свой труд на главы и снабдил каждую главу заголовком⁴⁸. Этот принцип последовательно проведен в дошедшей до нас Санкт-галленской рукописи. Данный экземпляр содержит также весьма интересный чертёж (р. 176), изображающий лабиринт, который, по мнению исследователей, призван наглядно представить способы диалектического рассуждения⁴⁹.

Труды Ноткера активно переписывались в Санкт-галленском скриптории XI в. (ср. выше данные по рукописям отдельных сочинений). Эккехард свидетельствует также, что императрица Гизела, супруга императора Конрада II, во время посещения Санкт-Галлена вместе со своим сыном, впоследствии императором Генрихом III, проявила особый интерес к наследию Ноткера: *Kisila imperatrix operum eius avidissima, psalterium ipsum et Iob sibi exemplari sollicitate fecit* («De aliis sincellit», глосса к стиху 67)⁵⁰ («императрица Гизела, весьма желая его трудов, той самой Псалтири и Иова копии для себя тщательно изготовила»). Конечно, здесь имеется в виду, что императрица заказала в Санкт-Галлене переписку этих трудов, а не занималась этим лично.

Часть созданных в Санкт-Галлене рукописей Ноткера впоследствии попали в библиотеки Цюриха и Брюсселя. Вне Санкт-Галлена труды Ноткера копировались в Баварии (см. выше по рукописям) и, возможно, в Лотарингии⁵¹. Широкое распространение в XI–XII в. имели и его латинские сочинения.

Учебно-переводческая деятельность Ноткера оказала влияние на дальнейшую школьную традицию Санкт-Галлена. Так называемая «Санкт-галленская школьная работа» («St. Galler Schularbeit», первая половина XI в.) представляет собой латинско-древневерхненемецкий учебный текст для понимания различных предложений из круга монастырского школьного чтения. Особой популярностью пользовался Ноткером перевод Псалтири, давший основу для глоссиро-

Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0621>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0621/351/0/Sequence-621>). О глоссах Эккехарда IV в этой рукописи см.: *Eisenhut H.* Die Glossen Ekkeharts IV. von St. Gallen im Codex Sangallensis 621 (Diss. Zürich 2006). St. Gallen, 2009 (Monasterium Sancti Galli 4).

⁴⁶ См.: *Ochsenbein P.* «Trost der Philosophie» des Boethius in der althochdeutschen Übersetzung Notkers des Deutschen // *Cimella Sangallensis*... 2000. S. 126–127; Cod. Sang. 825 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0825>).

⁴⁷ См.: *Tax P. W.* Einleitung // *Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe*... Bd. I. Notker der Deutsche. Boethius. «De consolatione Philosophiae». Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986. S. XXV.

⁴⁸ См.: *Ibid.* S. XXII.

⁴⁹ См.: *Ochsenbein.* Op. cit.

⁵⁰ Цит. по: *Sonderegger.* Op. cit. Sp. 1230.

⁵¹ См.: *Sonderegger.* Notker III. von St. Gallen... 1987. Sp. 1223.

вания в Санкт-Галлене XI в. Так называемый санкт-галленский глоссатор (вероятнее всего, Эккехард IV), ученик и продолжатель Ноткера, проделал кропотливую работу в отношении более чем 7 тыс. отдельных слов, при этом обнаружив выдающиеся лингвистические способности⁵². Дальнейшая рецепция Ноткерова перевода Псалтири и последующего санкт-галленского глоссирования прослеживается в Санкт-Блазиене (Шварцвальд, XII в.) и, очевидно, в баварском Вессобрунне⁵³ (см. выше о «Венском Ноткере»).

Значение деятельности Ноткера для истории немецкого языка состоит прежде всего в активном вовлечении народного языка в преподавание, науку и богословие. К практическим достижениям следует отнести прежде всего разработку собственной продуманной орфографии с диакритическими знаками (акут, циркумфлекс) для передачи особенностей древневерхненемецкой (юго-западной, алеманнской) фонетики. В историю языка вошли так называемые Ноткерovy законы начала и конца слова, или анлаутный и ауслаутный законы Ноткера (Notkers Anlautgesetz/Auslautgesetz). Анлаутный закон Ноткера касается фонетической реализации звонких и глухих смычных d/t, b/p, g/k и частично v/f в начале слова, согласно фонетическим закономерностям алеманнского диалекта. Ауслаутный закон описывает характер гласных в безударных слогах в зависимости от конкретной позиции⁵⁴.

Существенным вкладом в развитие немецкого языка стала стилистика Ноткера. Лексика его трудов содержит множество прямых заимствований из латыни, которые можно оценить как вкрапления, то есть фактически не освоенные языком слова и обороты. Нет сомнения, что такой тип заимствования обусловлен нуждами преподавания латыни. Язык Ноткера представляет в этом смысле функциолект, то есть функционально обусловленную стилистическую разновидность языка. Однако тексты Ноткера — это не макароническое смешение древневерхненемецкого и латыни, а начальный этап усвоения новых понятий. Перевод философских текстов был бы невозможен без употребления и развития древневерхненемецкой абстрактной лексики, будь то исконные слова, кальки или неологизмы⁵⁵. Эта тенденция имела преимущественное значение для дальнейшей истории языка и преподавания, хотя здесь и нет прямой преемственности ввиду нецентрализованного развития древневерхненемецкой словесности.

В истории немецкой литературы творчество Ноткера знаменует завершающую стадию древневерхненемецкого периода и характерный для этой эпохи переход от глоссирования и создания интерлинейных переводов к полноценной

⁵² См.: *Sonderegger*. Althochdeutsch in St. Gallen... 1970. S. 113–123.

⁵³ См.: *Ibid.*

⁵⁴ Подробнее см.: *Moulton W. G.* Notker's Anlautgesetz // *Linguistic Method. Essays in Honor of H. Penzl.* / I. Rauch and G. F. Carr, eds. (Janua Linguarum, Series maior 79). The Hague/New York/Moulton, 1979. S. 241–251.

⁵⁵ О философской лексике Ноткера см.: *Coleman E. S.* Die Lehnbildungen in Notkers Übersetzungen // *Festschrift / T. Starck. W. Betz, E. C. Coleman, K. Northcott*, eds. L., 1964. S. 106–129; *Vollmann B.* Simplicitas divinae providentiae. Zur Entwicklung des Begriffs in den antiken Philosophie und seiner Eindeutschung in Notkers «Consolatio»-Übersetzung // *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft NF 8.* 1967. S. 5–29, *Jaehrling J.* Die philosophische Terminologie Notkers des Deutschen. Berlin, 1969 (Philologische Studien und Quellen 47).

переводческой деятельности. Труды Ноткера, несмотря на их простоту, написаны стилистически изысканной (прежде всего за счет умелого использования латинских и греческих заимствований) и ритмически организованной прозой с развитым сложным синтаксисом, не обусловленным латинскими образцами, но составляющим особенность стиля Ноткера⁵⁶. Тем самым основное значение деятельности Ноткера состоит в его существенном вкладе в историю перевода, в том числе немецкого специального перевода, создании учебных текстов и разработке методики преподавания латыни и семи свободных искусств на народном языке.

Ключевые слова: Ноткер Немецкий, Санкт-Галлен, Боэций, семь свободных искусств.

WORKS BY NOTKER AS EDUCATIONAL TEXTS

N. GANINA

The article is concerned with activities of Notker the German (ca. 950–1022) as the author of educational texts and teacher in the school of the Abbey St Gallen with special attention to pedagogical strategy Notker's and the role of his works in studying and teaching of seven crafts.

Keywords: Notker the German, St Gallen, Boethius, seven crafts.

Список литературы

1. *Backes H.* Die Hochzeit Merkurs und der Philologie. Studien zu Notkers Martian-Übersetzung. Sigmaringen, 1982. S. 31–64.
2. Cod. Sang. 206–210 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0206>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0207>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0208>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0209>, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0210>).
3. Cod. Sang. 825 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0825>).
4. Cod. Sang. 830 // Virtuelle Handschriftenbibliothek der Schweiz (URL: <http://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/csg/0830>).
5. *Coleman E. S.* Die Lehnbildungen in Notkers Übersetzungen // Festschrift / T. Starck, W. Betz, E. C. Coleman, K. Northkott, eds. L., 1964. S. 106–129.
6. Die Schriften Notkers und seiner Schule. Hg. von P. Piper. Bd. I. Freiburg i. Br., 1882.
7. Die Schriften Notkers und seiner Schule... S. 685–847; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 4. Notker der Deutsche. Martianus Capella. «De nuptiis Philologiae et Mercurii». Hg. von J. C. King. Tübingen, 1979 (Altdeutsche Textbibliothek 87); Die Werke

⁵⁶ О синтаксисе Ноткера см.: *Eilers H.* Die Syntax Notkers des Deutschen in seinen Übersetzungen. Boethius, Martianus Capella und Psalmen. Berlin, 2003.

- Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 4A. Notker Latinus zum Martianus Capella. Hg. von J. C. King. Tübingen, 1986 (Altdeutsche Textbibliothek 98).
8. Die Schriften Notkers und seiner Schule...; Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 8. Der Psalter. Psalm 1–50. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1979 (Altdeutsche Textbibliothek 84), Bd. 9. Der Psalter. Psalm 51–100. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1981 (Altdeutsche Textbibliothek 91), Bd. 10. Der Psalter. Psalm 101–150, die Cantica und die katechetischen Texte. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1983 (Altdeutsche Textbibliothek 93), Bd. 8A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 1–50. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1972 (Altdeutsche Textbibliothek 74), Bd. 9A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 51–100. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1973 (Altdeutsche Textbibliothek 75), Bd. 10A. Notker latinus. Die Quellen zu den Psalmen. Psalm 101–150, den Cantica und den katechetischen Texten. Hg. von P. W. Tax. Tübingen, 1975 (Altdeutsche Textbibliothek 80).
9. Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe. Begonnen von E. H. Sehrst und T. Starck. Fortgesetzt von J. C. King und P. W. Tax. Bd. 1. Notker der Deutsche. Boethius. «De consolatione Philosophiae». Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986 (Altdeutsche Textbibliothek 94); Bd. 2. Notker der Deutsche. Boethius. „De consolatione Philosophiae“. Buch III. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1988 (Altdeutsche Textbibliothek 100); Bd. 3. Notker der Deutsche. Boethius. «De consolatione Philosophiae». Buch IV–V. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1990 (Altdeutsche Textbibliothek 101).
10. Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 5. Notker der Deutsche. Boethius' Bearbeitung der «Categoriae» des Aristoteles. Hg. von J. C. King, P. W. Tax. Tübingen, 1972 (Altdeutsche Textbibliothek 74). S. X.
11. *Eilers H.* Die Syntax Notkers des Deutschen in seinen Übersetzungen. Boethius, Martianus Capella und Psalmen. Berlin, 2003.
12. *Eisenhut H.* Die Glossen Ekkeharths IV. von St. Gallen im Codex Sangallensis 621 (Diss. Zürich 2006). St. Gallen, 2009 (Monasterium Sancti Galli 4).
13. *Hehle K.* Boethius in Sankt Gallen. Die Bearbeitung der «Consolatio Philosophiae» durch Notker Teutonicus zwischen Tradition und Innovation. Tübingen, 2002.
14. *Hellgardt E.* Notkers des Deutschen Brief an Bischof Hugo von Sitten // Befund und Deutung. Zum Verhältnis von Empirie und Interpretation in Sprach- und Literaturwissenschaft. Festschrift H. Fromm zum 60. Geburtstag von seinen Schülern. Hg. von K. Grubmüller u.a. Tübingen, 1979. S. 160–192.
15. *Jaehrling J.* Die philosophische Terminologie Notkers des Deutschen. Berlin, 1969 (Philologische Studien und Quellen 47).
16. *Meier G.* Die sieben freien Künste im Mittelalter. Schulprogramm. Einsiedeln, 1887. S. 31–34.
17. *Mohlberg L. C.* Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich I. Mittelalterliche Handschriften. Zürich, 1951.
18. *Moulton W. G.* Notker's Anlautgesetz // Linguistic Method. Essays in Honor of H. Penzl. / I. Rauch and G. F. Carr, eds. (Janua Linguarum, Series maior 79). The Hague/New York/Moulton, 1979. S. 241–251.
19. *Ochsenbein P.* «Trost der Philosophie» des Boethius in der althochdeutschen Übersetzung Notkers des Deutschen // Cimelia Sangallensia... 2000. S. 126–127.
20. *Ochsenbein P.* Der St. Galler Klosterplan // Cimelia Sangallensia. Hundert Kostbarkeiten aus der Stiftsbibliothek St. Gallen. Beschrieben von K. Schmuki, P. Ochsenbein, C. Dora. Sankt Gallen, 2000. S. 62–63.
21. *Rijk L. M. de.* On the Curriculum of the Arts of the Trivium at St. Gall from c. 850 — c. 1000 // Vivarium. V. 1. Issue 1. 1963. P. 35–86.
22. *Scherrer G.* Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen. 1875. S. 202.
23. *Schmuki K.* Eine Frühmittelalterliche Weltkarte in den «Etymologien» des Isidor von Sevilla //

- Cimelia Sangallensia. Hundert Kostbarkeiten aus der Stiftsbibliothek St. Gallen. Beschrieben von K. Schmuki, P. Ochsenbein, C. Dora. Sankt Gallen, 2000. S. 74–75.
24. *Schröbler I.* Zum Brief Notkers des Deutschen an den Bischof von Sitten // Zeitschrift für deutsches Altertum. Bd. 82. 1948. S. 32–46.
25. *Schützeichel R.* Zu Adolf Socins oberrheinischem Namenbuch // Beiträge zur Namenforschung. Bd. 4. 1969. S. 19.
26. *Sonderegger S.* Althochdeutsch in St. Gallen. Ergebnisse und Probleme der althochdeutschen Sprachüberlieferung in St. Gallen vom 8. bis ins 12. Jahrhundert. Sankt Gallen, 1970 (Bibliotheca Sangallensis 6). S. 87–90.
27. *Sonderegger S.* Die Frage nach Notkers des Deutschen Ausgangspunkt // Mediaevalia litteraria. Festschrift H. de Boor zum 80. Geburtstag. Hg. von U. Hennig und H. Kolb. München, 1971. S. 119–133.
28. *Sonderegger S.* Notker der Deutsche und Cicero. Aspekte einer mittelalterlichen Rezeption // Florilegium Sangallense. Festschrift für J. Duft zum 65. Geburtstag. Hg. von O. P. Clavadetscher, H. Maurer, S. Sonderegger. Sankt Gallen, 1980.
29. *Sonderegger S.* Notker III. von St. Gallen // Verfasserlexikon. 2. Aufl. Hg. von K. Ruh u.a. Bd. 6. Berlin, 1987. Sp. 1213.
30. *Sonderegger S.* Notkers des Deutschen Terminologie des Übersetzungsvorgangs // Zeitschrift für deutsche Philologie. Bd. 106. 1987. S. 15–24.
31. *Sonderegger S.* Rechtssprache in Notkers des Deutschen Rhetorik // Sprache und Recht. Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters. Festschrift R. Schmidt-Wiegand. Berlin; N. Y., 1986. S. 870–895.
32. *Steinmeyer E. E. von.* Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler. Berlin, 1916.
33. *Stotz P.* Ekkehard I. von Sankt Gallen // Verfasserlexikon. 2. Aufl. Hg. von K. Ruh u.a. Bd. 2. Berlin, 1987. Sp. 447–450.
34. *Tax P. W.* Einleitung // Die Werke Notkers des Deutschen. Neue Ausgabe... Bd. 1. Notker der Deutsche. Boethius. «De consolatione Philosophiae». Buch I/II. Hg. von P.W. Tax. Tübingen, 1986. S. XXV.
35. *Vollmann B.* Simplicitas divinae providentiae. Zur Entwicklung des Begriffs in den antiken Philosophie und seiner Eindeutschung in Notkers «Consolatio»-Übersetzung // Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft NF 8. 1967. S. 5–29.